Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przybyli synowie Izraela, by wśród innych przychodzących zakupić (zboże), gdyż głód był (też) w ziemi Kanaan. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie Izraela zatem przybyli wśród ściągających po zboże, gdyż głód dotknął też ziemię Kanaan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Izraela przybyli więc wraz z innymi, aby kupić *zboże*, gdyż był głód w ziemi Kanaan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szli synowie Izraelowi pospołu z innymi tamże idącymi kupować zboże; albowiem był głód w ziemi Chananejskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wjachali do ziemie Egipskiej z drugimi, którzy jachali kupować, a głód był w ziemi Chananejskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszli więc synowie Izraela wraz z innymi, którzy [tam] również się udawali, aby kupić zboża, bo głód był w Kanaanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wraz z innymi przybyli synowie Izraela, aby zakupić zboże, gdyż głód był w ziemi kanaanejskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synowie Izraela więc, podobnie jak wielu innych, przybyli, aby kupić zboże, bo głód panował w ziemi kananejskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synowie Izraela przyszli więc wraz z innymi, aby kupić zboże, gdyż wielki głód panował w Kanaanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Izraela przybyli po zakup zboża razem z innymi przybyszami, gdyż w ziemi Kanaan panował głód. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Synowie Jisraela przyszli kupować pośród [innych] przybyszów, bo w ziemi Kanaan był głód.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшли ж сини ізраїля купити з тими, що приходили. Бо був голод в Ханаанській землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem synowie Israela przybyli wśród tych, co przychodzili w celu zakupienia zboża, gdyż w ziemi Kanaan był głód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synowie Izraela przybyli więc razem z innymi, którzy przychodzili kupować, gdyż w ziemi Kanaan była klęska głodu. |